

## **à toutes fins utiles**

**for whatever purpose it may serve, for whatever use it may have, for your information, just in case...**

L'expression « **à toutes fins utiles** » peut être traduite en anglais de différentes manières selon le contexte.

La **traduction la plus littérale et la plus formelle** est « **for whatever purpose it may serve** » ou « **for whatever use it may have** », par exemple :

Ces informations sont fournies à toutes fins utiles.

This information is provided for whatever purpose it may serve.  
...for whatever use it may have.

**NB :** l'expression « **for whatever purpose it may serve** » peut également être utilisée pour traduire l'expression française très formelle « **pour servir et valoir ce que de droit** » lorsqu'elle est employée dans un sens qui n'a aucune valeur juridique ; un exemple est fourni dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> pour valoir ce que de droit](#)

La **traduction la plus neutre et la plus usuelle** de « **à toutes fins utiles** » dans le sens de « **pour (votre) information** » est « **for your information** », par exemple :

Vous trouverez ci-joint un document Excel qui fournit le détail de mon calcul, à toutes fins utiles.

..., pour votre information.

You will find attached an Excel document which provides the details of my calculation, for your information.

Je vous enverrai, à toutes fins utiles, le compte rendu de la réunion de ce matin.

..., pour votre information...

I will send you, for your information, the report of this morning's meeting.

**NB :** l'expression « **for your information** » peut être abrégée dans un texte en style familier en « **FYI** ».

La traduction de « **à toutes fins utiles** » dans le sens de « **au cas où** », donc dans un **style très familier**, est « **just in case** », cette expression pouvant éventuellement être complétée, par exemple :

Prenez votre GPS avec vous, à toutes fins utiles.

Prenez votre GPS avec vous, au cas où (vous vous perdez).

Take your GPS with you, just in case (you get lost).

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2013-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.